

Joh 13:1	ΠΡΟ ΔΕ ΤΗΣ ΕΟΡΤΗΣ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ ΕΙΔΩΣ pro de tēs heortēs tou pascha eidōs VOOR vzt G4253 ECHTER vgw G1161 HET L_2nv ev v G3588 FEEST, feest zn; 2nv ev v G1859 DE / HET L_2nv ev m G3588 PASCHA hebr G3957 WAARNEMEN wd HV tt act 1nv ev m G1492	Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ ho iēsous hoti ēlthen DE / HET L_1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn; 1nv ev m G2424 WELK+ENIG, dat vgw G3754 KOMEN wa FE vt act 3 ev G2064
----------	---	--

ΑΥΤΟΥ autou van-hem	Η ΗΩΡΑ ΗΝΑ ΜΕΤΑΒΗ hē hōra hina metabē DE / HET L_1nv ev v G3588 UIJ zn; 1nv ev v G5610 OPDAT vgw G2443 MET+STAPPEN, verdergaan ww- HO tt act 3 ev G3327	ΕΚ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ek tou kosmou toutou pros ton patera VAN-UIT vzt G1537 DE / HET L_2nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn; 2nv ev m G2889 DE+ZELF, deze, dit va 2nv ev m G5127 NAARTOE vzt G4314 DE / HET L_4nv ev m G3588 VADER zn; 4nv ev m G3962
----------------------------------	--	--

ΑΓΑΠΗΣΑΣ ΤΟΥΣ ΙΔΙΟΥΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ ΗΓΑΠΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ agapēsas tous idious tous en tō kosmō eis telos ēgapēsen autous LIEFHEBBEN wd FE -- act 1nv ev m G25 DE / HET L_4nv mv m G3588 EIGEN bn/zn 4nv mv m G2398 DE / HET L_4nv mv m G3588 IN vzt G1722 DE / HET L_3nv ev m G3588 SYSTEEM, wereld, sieraad zn; 3nv ev m G2889 TOT-IN vzt G1519 EINDE, tel zn; 4nv ev o G5056 LIEFHEBBEN wa FE -- act 3 ev G25 ZELF, id; hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv m G846

Joh 13:2	ΚΑΙ ΔΕΙΠΝΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΗΔΗ ΒΕΒΛΗΚΟΤΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑΝ ΙΝΑ kai deipnou genomenou tou diabolou hēdē beblēkotos eis tēn kardian ina EN, ook vgw G2532 AVONDMAALTIJD zn; 2nv ev o G1173 WORDEN wd HO tt mid 2nv ev o G1096 DE / HET L_2nv ev m G3588 DOOR+WERPEN, verdachtmaker zn; 2nv ev m G1228 REEDS, eindelijkljk bijw G2235 WERPEN, neer-liggen, steken wd HV tt act 2nv ev m G906 TOT-IN vzt G1519 DE / HET L_4nv ev v G3588 HART zn; 4nv ev v G2588 OPDAT vgw G2443
----------	--

ΠΑΡΑΔΩ ΑΥΤΟΝ ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ paradō auton ioudas simōnos iskariōtēs 'dat-hij-zal-overleveren hem NAAST+GEVEN, overleveren, overdragen ww- HO tt act 3 ev G3860 ZELF, id; hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846	ΙΟΥΔΑΣ ΣΙΜΩΝΟΣ ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ ioudas simōnos iskariōtēs Judas van-Simon Iskariot JUDAS zn; 1nv ev m G2455 SIMON zn; 2nv ev m G4613 ISKARIOT zn; 1nv ev m G2469
--	--

Joh 13:3	ΕΙΔΩΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΔΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΙΣ ΤΑΣ eidōs ho iēsous hoti panta dedōken autō ho patēr eis tas WAARNEMEN wd HV tt act 1nv ev m G1492 DE / HET L_1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn; 1nv ev m G2424 WELK+ENIG, dat vgw G3754 ALLES, elk bn 4nv mv o G3956 GEVEN wa HV tt act 3 ev G1325 ZELF, id; hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846 DE / HET L_1nv ev m G3588 VADER zn; 1nv ev m G3962 TOT-IN vzt G1519 DE / HET L_4nv mv v G3588
----------	---

ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟ ΘΕΟΥ ΕΞΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΥΠΑΓΕΙ cheiras kai hoti apo theou exēlthen kai pros ton theon hupagei HAND zn; 4nv mv v G5495 EN, ook vgw G2532 WELK+ENIG, dat vgw G3754 VANAF vzt G575 PLAATSer, God zn; 2nv ev m G2316 UIT+KOMEN, uitkomen, naar-buiten-komen wa FE vt act 3 ev G1831 EN, ook vgw G2532 NAARTOE vzt G4314 DE / HET L_4nv ev m G3588 PLAATSer, God zn; 4nv ev m G2316 ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 3 ev G5217
--

Joh 13:4	ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΚΑΙ ΤΙΘΗΣΙΝ ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ΚΑΙ ΛΑΒΩΝ egeiretai ek tou deipnou kai tithēsīn ta imatia kai labōn WEKKEN, ontwaken, id. doen-oprijzen, overeindkomen, overeindhouden wa HO tt mid 3 ev G1453 VAN-UIT vzt G1537 DE / HET L_2nv ev o G3588 AVONDMAALTIJD zn; 2nv ev o G1173 EN, ook vgw G2532 PLAATSEN wa HO tt act 3 ev G5087 DE / HET L_4nv mv o G3588 KLEDING-ig, bovenkleding zn; 4nv mv o G2440 EN, ook vgw G2532 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wd HO tt act 1nv ev m G2983
----------	--

ΛΕΝΤΙΟΝ ΔΙΕΖΩΣΕΝ ΕΑΥΤΟΝ lention diezōsen heauton linnen-doeek hij-omgordt zichzelf DOEK, linnen-doeek zn; 4nv ev o G3012 DOOR+GORDEN, omgorden wa FE -- act 3 ev G1241 ZIJN+ZELF, zichzelf vw 3 4nv ev m G1438
--

Joh 13:5	ΕΙΤΑ ΒΑΛΛΕΙ ΥΔΩΡ ΕΙΣ ΤΟΝ ΝΙΠΤΗΡΑ ΚΑΙ ΗΡΞΑΤΟ ΝΙΠΤΕΙΝ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ ΤΩΝ eita ballei hudōr eis ton niptēra kai ērxato niptein tous podas tōn DAARNA bijw G1534 WERPEN, neer-liggen, steken wa HO tt act 3 ev G906 NAT, water zn; 4nv ev o G5204 TOT-IN vzt G1519 DE / HET L_4nv ev m G3588 WASSER, waskom zn; 4nv ev m G3537 EN, ook vgw G2532 OORSPRONG-zijn, overste-zijn, med. beginnen wa FE -- mid 3 ev G756 WASSEN wa HO tt act 3 ev G3538 DE / HET L_4nv mv m G3588 VOET zn; 4nv mv m G4228 DE / HET L_2nv mv m G3588
----------	---

ΜΑΘΗΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΜΑΣΣΕΙΝ ΤΩ ΛΕΝΤΙΩ Ω ΗΝ ΔΙΕΖΩΣΜΕΝΟΣ mathētōn kai ekmassein tō lentiō ω hō ēn diezōsmenos leerlingen en 'af-te-drogen met-de linnen-doeek met-welke hij-was omgord-zijnde LEERder, leerling zn; 2nv mv m G3101 EN, ook vgw G2532 UIT+WISSEN, aldrogen wa HO tt act 3 ev G1591 DE / HET L_3nv ev o G3588 DOEK, linnen-doeek zn; 3nv ev o G3012 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 3nv ev o G3739 ZIJN wa FE vt act 3 ev G2258 (G1510) DOOR+GORDEN, omgorden wd HV tt mid 1nv ev m G1241

Joh 13:6	ΕΡΧΕΤΑΙ ΟΥΝ ΠΡΟΣ ΣΙΜΩΝΑ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΚΕΙΝΟΣ ΚΥΡΙΕ ΚΥ ΟΥ ΜΟΥ erchetai oun pros simōna petron kai legei autō ekeinos kurie ky ou mou 'hij-komt~ dan naartoe Simon Petrus en 'zegt tot-hem diegene die, dat va 1nv ev m G1565 BEKRACHTIGER, heer zn; 5nv ev m G2962 JIJ, jou vp 2 1nv ev G4771 IK, mij vp 1 2nv ev G3450
----------	--

ΝΙΠΤΕΙΣ ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ nipteis tous podas 'wast de voeten WASSEN wa HO tt act 2 ev G3538 DE / HET L_4nv mv m G3588 VOET zn; 4nv mv m G4228
--

Joh 13:7	ΑΠΕΚΡΙΘΗ apekrithē antwoorde	ΙΗΣΟΥΣ ΚΑΙ iēsous kai Jezus en	ΕΙΠΕΝ eipen zei	ΑΥΤΩ autō tot-hem	Ο ho wat	ΕΓΩ egō ik	ΠΟΙΩ poiō 'doe	ΣΥ su jij	ΟΥΚ ouk niet	
	VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev G611	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	EN, ook vgw G2532	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vt 4nv ev o G3739	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	DOEN, maken wa HO tt act 1 ev G4160	JIJ, jou vp 2 1nv ev G4771	NIET bijw ontk abs G3756

ΟΙΔΑΣ oidas hebt-waargenomen	ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	ΓΝΩΧ gnōsē 'jij-zal-weten~	ΔΕ de echter	ΜΕΤΑ meta na	ΤΑΥΤΑ tauta deze-dingen
WAARNEMEN wa HV tt act 2 ev G1492	HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737	KENNEN, weten wa HO tt mid 2 ev G1097	ECHTER vgw G1161	MET (2), na (4) vzt G3326	DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023

Joh 13:8	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	ΠΕΤΡΟΣ ΟΥ petros ou Petrus niet	ΜΗ mē toch-niet	ΝΙΨΗΣ nipsēs dat-jij-zou-wassen	ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ tous podas de voeten	ΜΟΥ mou van-mij	ΕΙΣ ΤΟΝ eis ton tot-in de			
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	PETRUS zn 2 1nv ev m G4074	NIET bijw ontk abs G3756-G3364	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3364	WASSEN ww ³ HO tt act 2 ev G3538	DE / HET L 4nv mv m G3588	VOET zn 2 4nv mv m G4228	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	TOT-IN vzt G1519	DE / HET L 4nv ev m G3588

ΑΙΩΝΑ aiōna aeon	ΑΠΕΚΡΙΘΗ apekrithē antwoorde	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΑΥΤΩ autō hem	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΜΗ mē toch-niet	ΝΙΨΩ nipsō dat-ik-zou-wassen	ΣΕ se jou
ON+INDIEN+ZIJNDE, steeds-ZIJNDE, aeon zn 3 4nv ev m G165	VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev G611	DE / HET L 1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	INDIEN+OOF, in-het-geval-dat part voorw G1437	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3362	WASSEN ww ³ HO tt act 1 ev G3538	JIJ, jou vp 2 4nv ev G4571

ΟΥΚ ouk niet	ΕΧΕΙΣ echeis hebt	ΜΕΡΟΣ meros deel	ΜΕΤ met met	ΕΜΟΥ emou mij
NIET bijw ontk abs G3756	HEBBEN wa HO tt act 2 ev G2192	DEEL zn 2 4nv ev o G3313	MET (2), na (4) vzt G3326	IK, mij vp 1 2nv ev G1700

Joh 13:9	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	ΣΙΜΩΝ simōn Simon	ΠΕΤΡΟΣ petros Petrus	ΚΥΡΙΕ kurie Heer !	ΜΗ mē toch-niet	ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ tous podas de voeten	ΜΟΥ mou van-mij	ΜΟΝΟΝ monon alleen	ΑΛΛΑ alla maar	ΚΑΙ ΤΑΣ kai tas ook de		
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	SIMON zn 3 1nv ev m G4613	PETRUS zn 2 1nv ev m G4074	BEKRACHTIGER, heer zn 5nv ev m G2962	TOCH-NIET part ontk vwd G3361	DE / HET L 4nv mv m G3588	VOET zn 2 4nv mv m G4228	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	ALLEEN bijw G3440	ANDER, maar vgw G235	EN, ook vgw G2532	DE / HET L 4nv mv v G3588

ΧΕΙΡΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ cheiras kai tēn handen en het	ΚΕΦΑΛΗΝ kephalēn hoofd		
HAND zn 3 4nv mv v G5495	EN, ook vgw G2532	DE / HET L 4nv ev v G3588	HOOFD zn 2 4nv ev v G2776

Joh 13:10	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	Ο ho degene	ΛΕΛΟΥΜΕΝΟΣ leloumenos gebaad-zijnde~	ΟΥΚ ouk niet	ΕΧΕΙ echei 'heeft	ΧΡΕΙΑΝ chreian behoefte	ΕΙ ei indien	ΜΗ mē toch-niet
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	DE / HET L 1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	DE / HET L 1nv ev m G3588	BADEN wd HV tt mid 1nv ev m G3068	NIET bijw ontk abs G3756	HEBBEN wa HO tt act 3 ev G2192	GEBRUIK-heid, behoefte zn 4nv ev v G5532	INDIEN part voorw G1487	TOCH-NIET part ontk vwd G3361

ΤΟΥΣ ΠΟΔΑΣ tous podas de voeten	ΝΙΨΑΣΘΑΙ nipsasthai te-wassen~	ΑΛΛΑ alla maar	ΕΣΤΙΝ estin hij-is	ΚΑΘΑΡΟΣ katharos rein	ΟΛΟΣ holos geheel	ΚΑΙ kai en	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΚΑΘΑΡΟΙ katharoi rein	ΕΣΤΕ este 'zijn	ΑΛΛ all maar	ΟΥΧΙ ouchi niet	
DE / HET L 4nv mv m G3588	VOET zn 2 4nv mv m G4228	WASSEN wa FE -- mid G3538	ANDER, maar vgw G235	ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)	NEERWAARTS+GEHEVEN, rein bn 1nv ev m G2513	GEHEEL bn 1nv ev m G3650	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	NEERWAARTS+GEHEVEN, rein bn 1nv mv m G2513	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	ANDER, maar vgw G235	NIET-met-nadruk, niet bijw ontk nadr G3780

ΠΑΝΤΕΣ pantes allen
ALLES, elk bn 1nv mv m G3956

Joh 13:11	ΗΔΕΙ ēdei hij-had-waargenomen	ΓΑΡ gar want	ΤΟΝ ton degene	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΤΑ paradidonta 'overleverende	ΑΥΤΟΝ auton hem	ΔΙΑ dia vanwege	ΤΟΥΤΟ touto dit	ΕΙΠΕΝ eipen hij-zei	ΟΤΙ hoti dat
	WAARNEMEN wa HV vt act 3 ev G1492	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	DE / HET L 4nv ev m G3588	NAAST+GEVEN, overleveren, overdragen wd HO tt act 4nv ev m G3980	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	DE+ZELF, deze, dit va 4nv ev o G5124	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036	WELK+ENIG, dat vgw G3754

ΟΥΧΙ ouchi niet	ΠΑΝΤΕΣ pantes allen	ΚΑΘΑΡΟΙ katharoi rein	ΕΣΤΕ este 'jullie-zijn
NIET-met-nadruk, niet bijw ontk nadr G3780	ALLES, elk bn 1nv mv m G3956	NEERWAARTS+GEHEVEN, rein bn 1nv mv m G2513	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)

Joh 13:12	ΟΤΕ hote wanneer	ΟΥΝ oun dan	ΕΝΙΨΕΝ enipsen hij-wast	ΤΟΥΣ tous de	ΠΟΔΑΣ podas voeten	ΑΥΤΩΝ autōn van-hen	ΚΑΙ kai en	ΕΛΑΒΕΝ elaben hij-nam	ΤΑ ta de	ΙΜΑΤΙΑ himatia bovenkleding
	WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijw G3753	DAN vgw G3767	WASSEN wa FE -- act 3 ev G3538	DE / HET L 4nv mv m G3588	VOET zn 2 4nv mv m G4228	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m G846	EN, ook vgw G2532	NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa FE vt act 3 ev G2983	DE / HET L 4nv mv o G3588	KLEDING-ig, bovenkleding zn 2 4nv mv o G2440

ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΚΑΙ kai en	ΑΝΑΠΕΣΩΝ anapesōn achterover-leunende	ΠΑΛΙΝ palin weer	ΕΙΠΕΝ eipen hij-zei	ΑΥΤΟΙΣ autois tot-hen	ΓΕΙΝΩΣΚΕΤΕ geinōskete jullie-weten
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846	EN, ook vgw G2532	OPWAARTS+VALLEN, achterover-leunen wd HO tt act 1nv ev m G377	WEER bijnw G3825	LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv mv m G846	KENNEN, weten wa HO tt act 2 mv G1097

ΤΙ ti wat ?	ΠΕΠΟΙΗΚΑ pepoiēka ik-heb-gedaan	ΥΜΙΝ humin met-jullie
ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5101	DOEN, maken wa HV tt act 1 ev G4160	JULLIE vp 2 3nv mv G5213

Joh 13:13	ΥΜΕΙΣ humeis jullie	ΦΩΝΕΙΤΕ phōneite roepen-luid	ΜΕ me mij	Ο ho de	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ didaskalos Leraar	ΚΑΙ Ο kai ho en de	ΚΥΡΙΟΣ kurios Heer	ΚΑΙ ΚΑΛΩΣ kai kalōs en op-ideale-wijze	ΛΕΓΕΤΕ letege jullie-zeggen	ΕΙΜΙ eimi ik-ben		
	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	GELUIDEN, luid-roepen, ontbieden, kraaien wa HO tt act 2 mv G5455	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	ONDERWIJZER, leraar zn_ 1nv ev m G1320	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	BEKRACHTIGER, heer zn_ 1nv ev m G2962	EN, ook vgw G2532	IDEAAL+ALS, op-ideale-wijze bijnw G2573	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 2 mv G3004	ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510

ΓΑΡ gar want
ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063

Joh 13:14	ΕΙ ei indien	ΟΥΝ oun dan	ΕΓΩ egō ik	ΕΝΙΨΑ enipsa was	ΥΜΩΝ humōn van-jullie	ΤΟΥΣ tous de	ΠΟΔΑΣ podas voeten	Ο ho de	ΚΥΡΙΟΣ kurios Heer	ΚΑΙ Ο kai ho en de	ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ didaskalos Leraar	ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ kai humeis ook jullie		
	INDIEN part voorw G1487	DAN vgw G3767	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	WASSEN wa FE -- act 1 ev G3538	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	DE / HET L_ 4nv mv m G3588	VOET zn_ 4nv mv m G4228	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	BEKRACHTIGER, heer zn_ 1nv ev m G2962	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	ONDERWIJZER, leraar zn_ 1nv ev m G1320	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ΟΦΕΙΛΕΤΕ opheilete zijn-verschuldigd	ΑΛΛΗΛΩΝ allēlōn van-elkaar	ΝΙΠΤΕΙΝ niptein te-wassen	ΤΟΥΣ tous de	ΠΟΔΑΣ podas voeten
VERSCHULDIGD-zijn, och-dat! wa HO tt act 2 mv G3784	ANDER+ANDER, elkaar vg 2nv mv m G240	WASSEN wo HO tt act G3538	DE / HET L_ 4nv mv m G3588	VOET zn_ 4nv mv m G4228

Joh 13:15	ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ hypodeigma voorbeeld	ΓΑΡ gar want	ΔΕΔΩΚΑ dedōka ik-heb-gegeven	ΥΜΙΝ humin aan-jullie	ΙΝΑ hina opdat	ΚΑΘΩΣ kathōs zo-als	ΕΓΩ egō ik	ΕΠΟΙΗΣΑ epoiēsa doe	ΥΜΙΝ humin met-jullie	ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ kai humeis ook jullie	
	ONDER-TONEN+resultaat, voorbeeld zn_ 4nv ev o G5262	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	GEVEN wa HV tt act 1 ev G1325	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	OPDAT vgw G2443	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijnw G2531	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	DOEN, maken wa FE -- act 1 ev G4160	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ΠΟΙΗΤΕ poiēte dat-jullie-zullen-doen
DOEN, maken ww HO tt act 2 mv G4160

Joh 13:16	ΑΜΗΝ amēn amen	ΑΜΗΝ amēn amen	ΛΕΓΩ legō ik-zeg	ΥΜΙΝ humin tot-jullie	ΟΥΚ ouk niet	ΕΣΤΙΝ estin is	ΔΟΥΛΟΣ doulos slaaf	ΜΕΙΖΩΝ meizōn groter	ΤΟΥ tou van-de	ΚΥΡΙΟΥ kuriou heer	ΑΥΤΟΥ autou van-hem
	AMEN hebr G281	AMEN hebr G281	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	NIET bijnw ontk abs G3756	ZIJN wa HO tt act 3 ev G2076 (G1510)	SLAAF zn_ 1nv ev m G1401	GROTER bn 1nv ev m vergr G3187	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	BEKRACHTIGER, heer zn_ 2nv ev m G2962	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

ΟΥΔΕ oude noch	ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ apostolos afgevaardigde	ΜΕΙΖΩΝ meizōn groter	ΤΟΥ tou van-degene	ΠΕΜΨΑΝΤΟΣ pemp santos zendende	ΑΥΤΟΝ auton hem
NIET+ECHTER, echter-niet, ook-niet, en-ook-niet, zelfs-niet, noch bijnw G3761	VANAF+GESTELD, afgevaardigde zn_ 1nv ev m G652	GROTER bn 1nv ev m vergr G3187	DE / HET L_ 2nv ev m G3588	ZENDEN wd FE -- act 2nv ev m G3992	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846

Joh 13:17	ΕΙ ei indien	ΤΑΥΤΑ tauta deze-dingen	ΟΙΔΑΤΕ oidate jullie-hebben-waargenomen	ΜΑΚΑΡΙΟΙ makarioi gelukkig	ΕΣΤΕ este jullie-zijn	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΠΟΙΗΤΕ poiēte dat-jullie-zullen-doen
	INDIEN part voorw G1487	DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023	WAARNEMEN wa HV tt act 2 mv G1492	GELUKKIG bn 1nv mv m G3107	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	DOEN, maken ww HO tt act 2 mv G4160

ΑΥΤΑ auta ze
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv mv o G846

Joh 13:18	ΟΥ ou niet	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΠΑΝΤΩΝ pantōn allen	ΥΜΩΝ humōn van-jullie	ΛΕΓΩ legō ik-zeg	ΕΓΩ egō ik	ΓΑΡ gar want	ΟΙΔΑ oida heb-waargenomen	ΤΙΝΑΣ tinās een-zekere
	NIET bijnw ontk abs G3756	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	ALLES, elk bn 2nv mv m G3956	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	WAARNEMEN wa HV tt act 1 ev G1492	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv mv m G5101

ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ **ΑΛΛ** **ΙΝΑ** **Η** **ΓΡΑΦΗ** **ΠΛΗΡΩΘΗ** **Ο** **ΤΡΩΓΩΝ** **ΜΕΤ** **ΕΜΟΥ** **ΤΟΝ** **ΑΡΤΟΝ**
 exelexamēn all hina hē graphē plērōthē o ho trōgōn met emou ton arton
 ik-kies-uit~ maar opdat het Geschrift dat-het-ervuld-zal-woorden degene kauwende met mij het brood
UIT-LEGGEN, UIT-zeggen, uitkiezen wa FE -- mid 1 ev G1586 ANDER, maar vgw G235 OPDAT vgw G2443 DE / HET L_ 1nv ev v G3588 GESCHRIFT zn, 1nv ev v G1124 VULLEN=veroorzaken, vullen, vervullen, vol-maken wv HO tt pas 3 ev G4137 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 KAUWEN wd HO tt act 1nv ev m G5176 MET (2), na (4) vzt G3326 IK, mij vp 1 2nv ev G1700 DE / HET L_ 4nv ev m G3588 BROOD zn, 4nv ev m G740

ΕΠΗΡΕΝ **ΕΠ** **ΕΜΕ** **ΤΗΝ** **ΠΤΕΡΝΑΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 epēren ep eme tēn pternan autou
 heft-omhoog op mij de hiel van-hem
OP+HEFFEN, omhoog-heffen, ophijzen wa FE -- act 3 ev G1869 OP vzt G1909 IK, mij vp 1 4nv ev G1691 DE / HET L_ 4nv ev v G3588 HEL zn, 4nv ev v G4418 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

John 13:19 **ΑΠ** **ΑΡΤΙ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΠΡΟ** **ΤΟΥ** **ΓΕΝΕΘΑΙ** **ΙΝΑ** **ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ** **ΟΤΑΝ**
 ap arti legō ymin pro tou genesthai ina pisteusēte otan
 van-af dit-moment ik-zeg tot-jullie vóór het te-woorden~ opdat dat-jullie-zouden-geloven wanneer-ook-maar
VANAF vzt G575 HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 VOOR vzt G4253 DE / HET L_ 2nv ev o G3588 WORDEN wo HO tt mid G1096 OPDAT vgw G2443 GELOVEN, toevertrouwen wv HO tt act 2 mv G4100 WELK+BOVENDIEN+Ooit, wanneer-ook-maar vgw G3752

ΓΕΝΗΤΑΙ **ΟΤΙ** **ΕΓΩ** **ΕΙΜΙ**
 genētai hoti egō eimi
 dat-het-zal-woorden~ dat ik ben
WORDEN wv HO tt mid 3 ev G1096 WELK+ENIG, dat vgw G3754 IK, mij vp 1 1nv ev G1473 ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510

John 13:20 **ΑΜΗΝ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **Ο** **ΛΑΜΒΑΝΩΝ** **ΑΝ** **ΤΙΝΑ** **ΠΕΜΨΩ**
 amēn amēn legō ymin o lambanōn an tina pempō
 amen amen ik-zeg tot-jullie degene in-ontvangst-nemende ook-maar iemand ik-zal-zenden
AMEN hebr G281 AMEN hebr G281 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wd HO tt act 1nv ev m G2983 OOIT, ook-maar part G302 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev m G5100 ZENDEN wa HO tt act 1 ev G3992

ΕΜΕ **ΛΑΜΒΑΝΕΙ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΜΕ** **ΛΑΜΒΑΝΩΝ** **ΛΑΜΒΑΝΕΙ** **ΤΟΝ** **ΠΕΜΨΑΝΤΑ** **ΜΕ**
 eme lambanei o de eme lambanōn lambanei ton pempanta me
 mij neemt-in-ontvangst ho de echter mij in-ontvangst-nemende neemt-in-ontvangst ton degene pempanta me
IK, mij vp 1 4nv ev G1691 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt act 3 ev G2983 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 ECHTER vgw G1161 IK, mij vp 1 4nv ev G1691 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wd HO tt act 1nv ev m G2983 NEMEN+[OPWAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wa HO tt act 3 ev G2983 DE / HET L_ 4nv ev m G3588 ZENDEN wd FE -- act 4nv ev m G3992 IK, mij vp 1 4nv ev G3165

John 13:21 **ΤΑΥΤΑ** **ΕΙΠΩΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΤΑΡΑΧΘΗ** **ΤΩ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΚΑΙ** **ΕΜΑΡΤΥΡΗΣΕΝ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ**
 tauta eipōn o iēsous etarachthē tō pneumatī kai emartyrēsēn kai eipēn
 deze-dingen zeggende ho iēsous werd-verontrust in-de geest kai emarturēsen kai eipen
DE+ZELF, deze, dit va 4nv mv o G5023 LEGGEN, zeggen wd HO tt act 1nv ev m G2036 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424 VERSTOREN, verontrusten wa FE vt pas 3 ev G5015 DE / HET L_ 3nv ev o G3588 BLAZEN=resultaat, windstoet, geest zn, 3nv ev o G4151 EN, ook vgw G2532 MARKEREN, getuigenis-geven wa FE -- act 3 ev G3140 EN, ook vgw G2532 LEGGEN, zeggen wa FE vt act 3 ev G2036

ΑΜΗΝ **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΕΙΣ** **ΕΞ** **ΥΜΩΝ** **ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ** **ΜΕ**
 amēn amēn legō ymin otī eis ex ymōn paradōsei me
 amen amen ik-zeg tot-jullie dat heis één van-uit jullie zal-overleveren mij
AMEN hebr G281 AMEN hebr G281 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004 JULLIE vp 2 3nv mv G5213 WELK+ENIG, dat vgw G3754 EEN, één bn 1nv ev m G1520 VAN-UIT vzt G1537 JULLIE vp 2 2nv mv G5216 NAAST+GEVEN, overleveren, overdragen wa HO tt act 3 ev G3860 IK, mij vp 1 4nv ev G3165

John 13:22 **ΕΒΛΕΠΟΝ** **ΟΥΝ** **ΕΙΣ** **ΑΛΛΗΛΟΥΣ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟΙ** **ΠΕΡΙ**
 eblepon oun eis allēlous oi mathētai aporoumenoi peri
 keken dan tot-in elkaar hoi de leerlingen geen-raad-wetende~ aangaande
WERPEN+BLIK, kijken, bekijken, uitkijken wa FE vt act 3 mv G991 DAN vzt G3767 TOT-IN vzt G1519 ANDER+ANDER, elkaar vg 4nv mv m G240 DE / HET L_ 1nv mv m G3588 LEERDER, leerling zn, 1nv mv m G3101 ON-GAAN, geen-raad-weten wd HO tt mid 1nv mv m G639 RONDOM, om, aangaande vzt G4012

ΤΙΝΟΣ **ΛΕΓΕΙ**
 tinos legei
 wie? hij-zegt
ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 2nv ev m G5101 LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004

John 13:23 **ΗΝ** **ΔΕ** **ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΣ** **ΕΙΣ** **ΕΚ** **ΤΩΝ** **ΜΑΘΗΤΩΝ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΚΟΛΠΩ**
 ēn de anakeimenos eis ek tōn mathētōn autou en tō kolpō
 was echter aan-tafel-aanliggende~ één van-uit de leerlingen van-hem in de boezem
ZIJN wa FE vt act 3 ev G2258 (G1510) ECHTER vgw G1161 OPWAARTS-LIGGEN, aan-tafel-aanliggen wd HO tt mid 1nv ev m G345 EEN, één bn 1nv ev m G1520 VAN-UIT vzt G1537 DE / HET L_ 2nv mv m G3588 LEERDER, leerling zn, 2nv mv m G3101 ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846 IN vzt G1722 DE / HET L_ 3nv ev m G3588 BOEZEM, baai zn, 3nv ev m G2859

ΤΟΥ **ΙΗΣΟΥ** **ΟΝ** **ΗΓΑΠΑ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ**
 tou iēsou on hēgapa o iēsous
 van-de Jezus die had-lief ho de Jezus
DE / HET L_ 2nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 2nv ev m G2424 WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev m G3739 LIEFHEBBEN wa FE vt act 3 ev G25 DE / HET L_ 1nv ev m G3588 JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424

John 13:24 **ΝΕΥΕΙ** **ΟΥΝ** **ΤΟΥΤΩ** **ΣΙΜΩΝ** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΠΥΘΕΘΑΙ** **ΤΙΣ** **ΑΝ** **ΕΙΗ**
 neuei oun toutō simōn petros puthēsthai tis an eiē
 knikt dan tot-deze simōn petrus om-vast-te-stellen~ wie? an ook-maar moge-hij-zijn
KNIKKEN wa HO tt act 3 ev G3506 DAN vgw G3767 DE+ZELF, deze, dit va 3nv ev m G5129 SIMON zn, 1nv ev m G4613 PETRUS zn, 1nv ev m G4074 VASTSTELLEN wo HO tt mid G4441 ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5101 OOIT, ook-maar part G302 ZIJN ww HO tt act 3 ev G1498 (G1510)

ΠΕΡΙ **ΟΥ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΕΙΠΕ** **ΤΙC** **ΑΝ**
 peri aangaande wie elegen hij-zei en hij-zegt tot-hem eipe zeg ! tis wie ? an ook-maar

ΕCΤΙΝ **ΠΕΡΙ** **ΟΥ** **ΛΕΓΕΙ**
 estin peri hou legei
 het-is aangaande wie hij-zegt

John 13:25 **ΑΝΑΠΕCΩΝ** **ΟΥΝ** **ΕΚΕΙΝΟC** **ΟΥΤΩC** **ΕΠΙ ΤΟ** **CΤΗΘΟC** **ΤΟΥ** **ΙΗCΟΥ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ**
 anapesōn oun ekeinos houtōc epi to ctēthoc tou iēsou legei autō
 achterover-leunende dan diegene houtōc op de borstkas van-de Jezus zegt tot-hem

ΚΥΡΙΕ **ΤΙC** **ΕCΤΙΝ**
 kurie tis estin
 Heer ! wie ? het-is

John 13:26 **ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ** **ΟΥΝ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΕΚΕΙΝΟC** **ΕCΤΙΝ** **Ω** **ΕΓΩ** **ΕΜΒΑΨΑC** **ΤΟ**
 apokrinetai oun ho iēsous kai legei ekeinos estin hō egō embapsac to
 antwoordt dan de Jezus en hij-zegt diegene het-is voor-wie ik in-dopende het

ΨΩΜΙΟΝ **ΕΠΙΔΩCΩ** **ΑΥΤΩ** **ΕΜΒΑΨΑC** **ΟΥΝ** **ΤΟ** **ΨΩΜΙΟΝ** **ΛΑΜΒΑΝΕΙ** **ΚΑΙ** **ΔΙΔΩCΙΝ**
 psōmion epidōcō autō embapsac oun to psōmion lambanei kai didōcin
 hapje zal-overhandigen aan-hem in-dopende dan het hapje hij-neemt en hij-geeft

ΙΟΥΔΑ **CΙΜΩΝΟC** **ΙCΚΑΡΙΩΤΟΥ**
 iouda simōnoc iskariōtou
 aan-Judas van-Simon Iskariot

John 13:27 **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑ** **ΤΟ** **ΨΩΜΙΟΝ** **ΤΟΤΕ** **ΕΙCΗΛΘΕΝ** **ΕΙC** **ΕΚΕΙΝΟΝ** **Ο** **CΑΤΑΝΑC** **ΛΕΓΕΙ** **ΟΥΝ**
 kai meta to psōmion tote eisēlthen eic ekeinon ho satanas legei oun
 en na het psōmion tote kwam-binnen tot-in diegene de Satan zegt dan

ΑΥΤΩ **Ο** **ΙΗCΟΥC** **Ο** **ΠΟΙΕΙC** **ΠΟΙΗΣΟΝ** **ΤΑΧΕΙΟΝ**
 autō ho iēsous ho poiēic poiēson tacheion
 tot-hem de Jezus ho jij-doet doe ! sneller

John 13:28 **ΤΟΥΤΟ** **ΔΕ** **ΟΥΔΕΙC** **ΕΓΝΩ** **ΤΩΝ** **ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ** **ΠΡΟC**
 touto de oudeic egnō tōn anakeimenōn proc
 dit echter niemand egnō van-degenen aan-tafel-aanliggende naar-toe

ΤΙ **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ**
 ti eipen autō
 wat ? eipen hij-zei tot-hem

John 13:29 **ΤΙΝΕC** **ΓΑΡ** **ΕΔΟΚΟΥΝ** **ΕΠΕΙ** **ΤΟ** **ΓΛΩCCOΚΟΜΟΝ** **ΕΙΧΕΝ**
 tines gar edokoun epei to glōccokomon eichen
 sommigen want meenden omdat het geldkistje eichen had

ΙΟΥΔΑC **ΟΤΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΑΓΟΡΑCΟΝ** **ΩΝ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΧΟΜΕΝ** **ΕΙC**
 ioudac otī legei autō ho iēsous agorason ōn chreian echomen eic
 Judas dat zegt tot-hem de Jezus koop ! van-welke behoefte hebben eisen tot-in

ΤΗΝ tēn het	ἑορτήν heortēn feest	ἡ ē of	τοῖς tois aan-de	πτῶχοις ptōchois armen	ἵνα hina opdat	τί ti iets	δῶ dō dat-hij-zal-geven
DE / HET L_4nv ev v G3588	FEEST, feest zn_4nv ev v G1859	OF, dan part G2228	DE / HET L_3nv mv m G3588	ARMOEDE-hebber, arme bn/zn_3nv mv m G4434	OPDAT vgw G2443	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo_4nv ev o G5100	GEVEN wv_ HO tt act 3 ev G1325

13:30	ΛΑΒῶΝ labōn nemende	οὖν oun dan	τὸ to het	ψῶμιον psōmion hapje	ἐκεῖνος ekeinos diegene	ἐξῆλθεν exēlthen kwam-naar-buiten	εὐθὺς euthus meteen	ἦν ēn het-was	δέ de echter	νύξ nux nacht
	NEMEN-(OP)WAARTS], nemen, in-ontvangst-nemen wd HO tt act 1nv ev m G2983	DAN vgw G3767	DE / HET L_4nv ev o G3588	HAP-verkleinw., hapje zn_4nv ev o G5596	UIT+ZIJN, die, dat va 1nv ev m G1565	UIT-KOMEN, uitkomen, naar-buiten-komen wa FE vt act 3 ev G1831	WEL+GEPLAATST, meteen bijw G2117	ZIJN wa FE vt act 3 ev G2258 (G1510)	ECHTER vgw G1161	NACHT zn_1nv ev v G3571

13:31	οὔτε hote toen	οὖν oun dan	ἐξῆλθεν exēlthen hij-kwam-uit	λέγει legei zegt	ὁ ho de	ἰησοῦς iēsous Jezus	νῦν nun nu	ἐδοξασθῆ edoxasthē wordt-verheerlijkt	ὁ ho de	υἱοῦ huios Zoon	τοῦ tou van-de
	WELK+BOVENDIEN, wanneer, toen bijw G3753	DAN vgw G3767	UIT+KOMEN, uitkomen, naar-buiten-komen wa FE vt act 3 ev G1831	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	DE / HET L_1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	NU, huidige bijw G3568	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa FE -- pas 3 ev G1392	DE / HET L_1nv ev m G3588	ZOON zn_1nv ev m G5207	DE / HET L_2nv ev m G3588

ἄνθρωπου anthrōpou mens	καὶ kai en	ὁ ho de	θεός theos God	ἐδοξασθῆ edoxasthē wordt-verheerlijkt	ἐν en in	αὐτῷ autō hem
OPWAARTS+BLIK+WENDER, mens zn_2nv ev m G444	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_1nv ev m G3588	PLAATSer, God zn_1nv ev m G2316	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa FE -- pas 3 ev G1392	IN vzt G1722	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846

13:32	εἰ ei indien	ὁ ho de	θεός theos God	ἐδοξασθῆ edoxasthē wordt-verheerlijkt	ἐν en in	αὐτῷ autō hem	καὶ kai ook	ὁ ho de	θεός theos God	δοξάσει doxasei zal-verheerlijken
	INDIEN part voorw G1487	DE / HET L_1nv ev m G3588	PLAATSer, God zn_1nv ev m G2316	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa FE -- pas 3 ev G1392	IN vzt G1722	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	EN, ook vgw G2532	DE / HET L_1nv ev m G3588	PLAATSer, God zn_1nv ev m G2316	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa HO tt act 3 ev G1392

αὐτον auton hem	ἐν en in	ἑαυτῷ heautō zichzelf	καὶ kai en	εὐθὺς euthus meteen	δοξάσει doxasei zal-verheerlijken	αὐτον auton hem
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846	IN vzt G1722	ZIJN+ZELF, zichzelf vw 3 3nv ev m G1438	EN, ook vgw G2532	WEL+GEPLAATST, meteen bijw G2117	TOESCHIJNEN-maken, verheerlijken wa HO tt act 3 ev G1392	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846

13:33	τεκνία tekniā kindertjes !	ἐτι eti nog	μικρὸν mikron klein-beetje	χρονὸν chronon tijd	μεθ meth met	ὑμῶν humōn jullie	εἰμι eimi ik-ben	ζητήσετε zētēsete jullie-zullen-zoeken	με me mij	καὶ kai en	καθὼς kathōs zo-als
	VOORTGEBRACHT-verkleinw., kindje zn_2nv mv o G5040	NOG bijw G2089	KLEIN bn 4nv ev m G3397	TJD zn_4nv ev m G5550	MET (2), na (4) vzt G3326	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	ZIJN wa HO tt act 1 ev G1510	ZOEKEN wa HO tt act 2 mv G2212	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	EN, ook vgw G2532	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531

εἶπον eipon ik-zei	τοῖς tois tot-de	Ἰουδαίους ioudaiois Joden	ὅτι hoti dat	ὅπου hopou waar-ook	ἐγὼ egō ik	ὑπαγῶ hupagō ga-heen	ὑμεῖς humeis jullie	οὐ ou niet	δύνασθε dunasthe kunnen	ελθεῖν elthein komen	καὶ kai ook
LEGGEN, zeggen wa FE vt act 1 ev G2036	DE / HET L_3nv mv m G3588	JUDA-ig, JUDA-er, Jood, Judea bn/zn_3nv mv m G2453	WELK+ENIG, dat vgw G3754	WELK+?+VAN+WELK, waar-ook, waar-ook-maar G3699	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217	JULLIE vp 2 1nv mv G5210	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 2 mv G1410	KOMEN wa HO tt act G2064	EN, ook vgw G2532

ὑμῖν humin tot-jullie	λέγῳ legō ik-zeg	ἀρτί arti op-dit-moment
JULLIE vp 2 3nv mv G5213	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737

13:34	ἐντολὴν entolēn voorschrift	καίνην kainēn nieuw	διδῶμι didōmi lik-geef	ὑμῖν humin aan-jullie	ἵνα hina opdat	ἀγαπάτε agapate hebt-lief !	ἀλλήλους allēlous elkaar	καθὼς kathōs zo-als	ἕγαπῆσα ēgapēsa ik-heb-lief	ὑμᾶς humas jullie	ἵνα hina opdat	καὶ kai ook	ὑμεῖς humeis jullie
	IN+EINDE, voorschrift zn_4nv ev v G1785	NIEUW bn 4nv ev v G2537	GEVEN wa HO tt act 1 ev G1325	JULLIE vp 2 3nv mv G5213	OPDAT vgw G2443	LIEFHEBBEN wa/wg HO tt act 2 mv G25	ANDER+ANDER, elkaar vg 4nv mv m G240	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531	LIEFHEBBEN wa FE -- act 1 ev G25	JULLIE vp 2 4nv mv G5209	OPDAT vgw G2443	EN, ook vgw G2532	JULLIE vp 2 1nv mv G5210

ἀγαπάτε agapate hebt-lief !	ἀλλήλους allēlous elkaar
LIEFHEBBEN wa/wg HO tt act 2 mv G25	ANDER+ANDER, elkaar vg 4nv mv m G240

13:35	ἐν en in	τούτῳ toutō dit	γινῶσονται ginōsontai zullen-weten	πάντες pantes allen	ὅτι hoti dat	ἐμοί emoi voor-mij	μαθηταὶ mathētai leerlingen	ἐστε este jullie-zijn	ἐάν ean in-het-geval-dat	ἀγαπῆν agapēn liefde
	IN vzt G1722	DE+ZELF, deze, dit va 3nv ev o G5129	KENNEN, weten wa HO tt mid 3 mv G1097	ALLES, elk bn 1nv mv m G3956	WELK+ENIG, dat vgw G3754	IK, mij vp 1 3nv ev G1698	LEERDER, leerling zn_1nv mv m G3101	ZIJN wa HO tt act 2 mv G2075 (G1510)	INDIEN+OOF, in-het-geval-dat part voorw G1437	LIEFDE zn_4nv ev v G26

ἐχῆτε echēte dat-jullie-zullen-hebben	ἐν en in	ἀλλήλοις allēlois elkaar
HEBBEN wv_ HO tt act 2 mv G2192	IN vzt G1722	ANDER+ANDER, elkaar vg 3nv mv m G240

Joh 13:36	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	ΣΙΜΩΝ simōn Simon	ΠΕΤΡΟΣ petros Petrus	ΚΥΡΙΕ kurie Heer !	ΠΟΥ pou waar ?	ΥΠΑΓΕΙΣ hupageis !jij-gaat-heen	ΑΠΕΚΡΙΘΗ apekrithē antwoordde
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	SIMON zn: 1nv ev m G4613	PETRUS zn: 1nv ev m G4074	BEKRACHTIGER, heer zn: 5nv ev m G2962	?+VAN-WELK, ergens, waar-ergens, waar ? part vrag G4226	ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 2 ev G5217	VANAF+OORDELEN, antwoorden wa FE vt pas 3 ev G611

ΑΥΤΩ autō hem	Ο ho de	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΟΠΟΥ hopou waar-ook	ΕΓΩ egō ik	ΥΠΑΓΩ hupagō !ga-heen	ΟΥ ou niet	ΔΥΝΑΣΑΙ dunasai !jij-kunt~	ΜΟΙ moi mij	ΝΥΝ nun nu	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ akolouthēsai volgen
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	JEZUS, Jozua zn: 1nv ev m G2424	WELK+?+VAN-WELK, waar-ook, waar-ook-maar bijw G3699	IK, mij vp 1 1nv ev G1473	ONDER+LEIDEN, heengaan wa HO tt act 1 ev G5217	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 2 ev G1410	IK, mij vp 1 3nv ev G3427	NU, huidige bijw G3568	ON+VOEGEN+PLAATSEN, volgen wo FE -- act G190

ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙΣ akolouthēseis !jij-zal-volgen	ΔΕ de echter	ΥΣΤΕΡΟΝ husteron erna
ON+VOEGEN+PLAATSEN, volgen wa HO tt act 2 ev G190	ECHTER vgw G1161	TEKORT, erna, later bijw G5305

Joh 13:37	ΛΕΓΕΙ legei zegt	ΑΥΤΩ autō tot-hem	Ο ho de	ΠΕΤΡΟΣ petros Petrus	ΚΥΡΙΕ kurie Heer !	ΔΙΑ dia vanwege	ΤΙ ti wat ?	ΟΥ ou niet	ΔΥΝΑΜΑΙ dunamai !ik-kan~
	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 3 ev G3004	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 3nv ev m G846	DE / HET L_ 1nv ev m G3588	PETRUS zn: 1nv ev m G4074	BEKRACHTIGER, heer zn: 5nv ev m G2962	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5101	NIET bijw ontk abs G3756	VERMOGEN, kunnen wa HO tt mid 1 ev G1410

ΟΙ soi jou	ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΑΙ akolouthēsai volgen	ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	ΤΗΝ tēn de	ΨΥΧΗΝ psuchēn ziel	ΜΟΥ mou van-mij	ΥΠΕΡ huper ten-behoeve-van	ΟΙ sou jou	ΘΗΣΩ thēsō !ik-zal-plaatsen
JIJ, jou vp 2 3nv ev G4671	ON+VOEGEN+PLAATSEN, volgen wo FE -- act G190	HEDEN, (op)-dit-moment, nú bijw G737	DE / HET L_ 4nv ev v G3588	KOEL, ziel zn: 4nv ev v G5590	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	OVER, boven, ten-behoeve-van vzt G5228	JIJ, jou vp 2 2nv ev G4675	PLAATSEN wa HO tt act 1 ev G5087

Joh 13:38	ΑΠΟΚΡΙΝΕΤΑΙ apokrinetai !antwoordt~	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΤΗΝ tēn de	ΨΥΧΗΝ psuchēn ziel	ΟΙ sou van-jou	ΥΠΕΡ huper ten-behoeve-van	ΕΜΟΥ emou mij	ΘΗΣΕΙΣ thēseis !jij-zal-plaatsen	ΑΜΗΝ amēn amen	ΑΜΗΝ amēn amen	ΛΕΓΩ legō !ik-zeg	ΟΙ soi tot-jou
	VANAF+OORDELEN, antwoorden wa HO tt mid 3 ev G611	JEZUS, Jozua zn: 1nv ev m G2424	DE / HET L_ 4nv ev v G3588	KOEL, ziel zn: 4nv ev v G5590	JIJ, jou vp 2 2nv ev G4675	OVER, boven, ten-behoeve-van vzt G5228	IK, mij vp 1 2nv ev G1700	PLAATSEN wa HO tt act 2 ev G5087	AMEN hebr G281	AMEN hebr G281	LEGGEN, zeggen wa HO tt act 1 ev G3004	JIJ, jou vp 2 3nv ev G4671

ΟΥ ou niet	ΜΗ mē toch-niet	ΑΛΕΚΤΩΡ alektōr haan	ΦΩΝΗΧΗ phōnēsē !dat-hij-zou-kraaien	ΕΩΣ heōs tot	ΟΥ hou dat	ΑΠΑΡΝΗΣΗ aparnēsē !jij-zal-verloochenen~	ΜΕ me mij	ΤΡΕΙΣ treis driemaal
NIET bijw ontk abs G3756-G3364	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3364	ON+LEGGER, haan zn: 1nv ev m G220	GELUIDEN, luid-roepen, ontbieden, kraaien wv ² HO tt act 3 ev G5455	TOT, totdat, terwijl vgw G2193	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 2nv ev o G3739	VANAF+ONTKENNEN, verloochenen wa HO tt mid 2 ev G533	IK, mij vp 1 4nv ev G3165	DRIEMAAL bijw G5151